



The Spanish Group LLC
1 Park Plaza, Suite 600
Irvine, CA 92614
United States of America
<https://www.thespanishgroup.org>

Certified Translation

Furnished on the **17th** day of **January, 2020**

I, **Lanqing Zhao** (*Lanqing Zhao*), hereby certify that I translated the attached document from Chinese into English or English into Chinese and that this translation is an accurate and faithful translation of the original document. Furthermore, I certify that I am proficient in translating both Chinese and English and that I hold the capacity to render and certify the validity of such a translation. This document has not been translated for a family member, friend, or business associate.

I, Salvador G. Ordorica, as a Quality Assurance Agent of The Spanish Group LLC, hereby attest that the aforementioned translator is a proficient Chinese-English translator. Accordingly, as an authorized representative of The Spanish Group, I verify that I have proofread this document and I certify that the attached document is a faithful and authentic translation of its original.

Respectfully,



Salvador G. Ordorica

The Spanish Group LLC

(ATA #267262)

The Spanish Group LLC verifies the credentials and/or competency of its translators and the present certification, as well as any attached pages, serves to affirm that the document(s) enumerated above has/have been translated as accurately as possible from its/their original(s). The Spanish Group LLC does not attest that the original document(s) is/are accurate, legitimate, or has/have not been falsified. Through having accepted the terms and conditions set forth in order to contract The Spanish Group LLC's services, and/or through presenting this certificate, the client releases, waives, discharges and relinquishes the right to present any legal claim(s) against The Spanish Group LLC. Consequently, The Spanish Group LLC cannot be held liable for any loss or damage suffered by the Client(s) or any other party either during, after, or arising from the use of The Spanish Group LLC's services.

第 6.05 章 客户结算规程

6.05.010 确定费率和费用

董事会应不时通过决议确定 Hi-Desert Water District 提供的水和其他服务的费率和费用。

6.05.020 费用

安装了供水服务后，将开始收取固定月费。

6.05.030 用水责任

在书面通知该地区停止服务或将帐户转移到另一个帐户之前，客户应对用水负责。

6.05.040 未付水费的留置权

根据这些规则、条例和《加州水法典》第 31701.5 节及其后的条款，所有以业主名义未支付的账单将被赋予财产留置权。

6.05.050 帐户责任

要求提供服务的个人仍然应对欠该地区的所有费用负责。

6.05.060 计费期

常规计费期将由该地区决定。

6.05.070 单独计费的计费未合并

每次安装电表都会产生单独的账单。为了方便起见，该地区可以将复合仪表的每个登记表视为一项单独的服务，并按照此处的规定对每个计费器进行计费。

6.05.080 打开和关闭帐单

少于正常计费期的开票和结账单应按比例结算。地区可以在最后期间估算结账单，以方便客户在服务中断时支付结账单。

6.05.090 支付账单

计量供水服务的帐单应在每个计费期末支付，应在出示时到期并付清。如果在帐单上显示的最后付款日期或之前未在该地区的营业所收到全额付款，则该帐单将过期，并且应按董事会决议确定的金额收取违约金，并可以不时修改时间。

6.05.095 住宅客户的付款安排

如果居住的客户在正常付款期间无法支付账单，则客户可以通过书面、电话或在正常工作时间亲自联系该地区客户服务人员来请求延期或以其他付款方式。有关延期付款或其他付款安排的决定由地区自行决定，并可能基于任何相关资料，包括过去的付款历史。

客户必须遵守任何其他付款方式的条款，在随后的每个计费周期中将累积产生最新费用。客户在根据另一种付款方式支付费用时，不得要求另一种付款方式支付任何后续未付费用。在至少 60 天内未能遵守替代性付款安排的条款，包括当前费用的支付，可能会导致供水服务的终止，前提是该地区在服务终止前至少 48 小时在服务地址发布最终意向通知。最终通知不会赋予客户任何调查或地区审查的权利。

6.05.100 所有客户的关闭通知

如果客户逾期未付款，银行应向其发出终止服务通知，并警告其停止服务，除非在逾期之日起 60 个日历日内付款。该通知应在服务终止前至少 15 天寄出，并应标明应付的金额（包括拖欠的费用）和必须支付的总额。

如果邮寄地址和提供水服务的物业的地址不同，则将在终止水服务前至少十五（15）天将第二份通知“居住者”的邮件邮寄到服务地址。书面通知和居住者通知可能包括以下信息：

- 客户的姓名和地址
- 逾期金额
- 要求付款或付款安排的日期，以避免服务中断
- 说明申请付款安排的过程
- 说明对法案提出异议或上诉的过程
- 说明客户获取财务资助信息的程序（如果适用）
- 客户可以要求付款安排或从该地区接收其他信息的电话号码
- 网页链接到该地区的费率和收费政策。

6.05.105 住宅客户和居住者的附加声明。

除了第 6.05.100 节要求的通知客户外，在断开住宅供水服务的至少 10 个日历日之前，该地区还将向业主、经理或运营商为记录客户的劳动力营地中单独计量的单户住宅、多单元住宅结构、移动家庭公园或永久性住宅结构的居住者提供书面通知。对于按表计价的住宅结构，该区域还将尽最大努力在停止服务之前至少 10 个日历日向实际居住者提供书面通知。给居住者的通知将通知居住者，他们有权成为该地区的顾客，而无需支付任何可能欠款的款项。

此外，本署亦会尽最大努力，在停止服务前最少 7 个自然日内，亲自或以电话联络居住在服务地址的登记客户或成年人。

如果该地区无法亲自或通过与客户或居住在住宅服务地址的成年人取得联系，该地区将做出真诚努力，在服务地址的显眼位置留下即将停止住宅服务的通知(例如，以门架的形式)及其停止服务政策的副本。通知和政策将在服务终止至少 48 小时前留在住所。对于客户未更新的联系信息，该区域不承担任何责任。

6.05.110 住宅租户成为客户的过程。

当物业所有人、房东、经理或经营人被列为记录客户，并且因未付款而被告知有意中止供水服务时，本节适用。如果每个居住者同意服务条款和条件并符合区划规则和法规的要求，该地区将向实际的居住者提供服务。尽管如此，如果一个或多个居住者愿意并能够为帐户的后续收费承担责任，以使该地区满意，或者是否有实际手段选择性地中止不符合要求的居住者根据地区规章制度，地区应向满足这些要求的居民提供服务。

为了有资格成为客户而不支付拖欠账户的到期金额，居住者应核实拖欠客户是或曾经是住宅的房东、经理或代理人。根据地区的判断，验证可能包括租赁或租赁协议，租金收据或表明居住者正在租用该物业的政府文件。

如果事先服务一段时间是在该地区建立信誉的条件，那么居住和立即支付该期间租金的证明是令人满意的同等条件。

6.05.120 消除违法行为。

根据客户的要求，该地区每年可以从任何帐户的记录中删除一项违法行为。

6.05.130 诉讼

本合同规定的所有未付费用和罚款均可通过诉讼收取。

6.05.140 成本。

被告应在有利于地区的任何判决中支付所有诉讼费用，包括合理的律师费。

6.05.150 撤离房屋时

顾客如欲终止服务，须于迁出前两天以书面通知有关地区。除非客户要求停止服务，否则在要求停止服务之前，无论是否使用任何水，客户都应对持续的费用负责。

第 6.10 章费用和收费-一般情况

6.10.100 资金支票不足。

如果银行没有足够的资金，每张退回的支票将收取费用。

6.10.105 退还支票或信用卡付款的处理通知。

一旦收到退还的付款（无论是支票还是信用卡），作为水费或其他费用，该地区将认为未付款，退还的款项将被视为拖欠。该区域将做出合理、真诚的努力，并通知客户退还的款项。

用于赎回已退还的支票或信用卡付款并支付已退还的付款费用的所有款项，必须采用与原始已退还的付款方式不同的付款方式。在到期日之前支付的，随后退还的款项仍未支付的帐户将被视为拖欠帐户服务费，就像从未收到过随后退还的款项一样。

第 6.35 章，投诉和争议清单

6.35.010 见面的权利。

如果客户对水服务、本地区的规则、法规、决议或条例有任何投诉，或对水费或其他费用的账单的准确性提出异议，无论出于何种原因，客户均有权与之会面。总经理或其指定人员讨论争议并出示客户为支持其职位而必须提供的任何证据。

6.35.020 正式争议或投诉。

如果客户无法与总理解决纠纷，或希望以其他方式提出正式投诉，则客户在收到有争议的帐单后的十五（15）天内可以以书面形式提出投诉，并提供完整而详细的解释。及时的争议或投诉应由总经理或其指定人员进行审查，总经理应向客户提供书面决定。审查将考虑客户是否可以接受延期，摊销或其他付款方式。在对有争议的账单进行调查时，将要求客户在该时间段内支付等于典型账单的金额。

6.35.030 向董事会提出上诉。

任何因及时的争执或投诉而导致不利决定的客户，都可以在寄出初步决定后的十（10）个工作日内向董事会秘书提出书面上诉，以向董事会提出上诉。接到上诉后，董事会秘书将在即将举行的董事会会议上听取此事，并在会议召开前至少十（10）天向客户邮寄有关会议时间和地点的书面通知。客户可能会出现在董事会面前，提出投诉和支持其职位的任何证据，并要求董事会做出决定。

6.35.040 行动延迟。

董事会应迅速采取行动解决争端，但可以将争端的解决推迟到以后的会议上，以调查或接收与争端有关的特别报告。

6.35.050 董事会的决定。

董事会的决定为最终决定。如果董事会在向董事会提出申请之日起 60 天内未做出决定，则除非董事会已同意延长决议期限，否则这种不作为将被视为拒绝所请求的行动。

6.35.060 服务中断。

如果客户对水费单提出异议或行使其上诉权，则在争议或上诉未决期间，该区域不会因未付款而中断供水服务。

6.35.070 调整快速仪表错误。

如果发现应客户要求测试的电表超出了地区的容忍度，则应向客户请求测试的时间收取额外的时间费用，或为期六个月，以较少者为准，应退还给客户。

6.35.080 慢速表误差调整。

如经客户要求而测试的水表被发现低于地区的标准，地区可根据不超过六个月的正确水表读数，向客户收取不足的水费。

6.35.090 未注册仪表。

如发现水表未注册，则服务费应按预计消耗量计算。该等估计数应由以前类似期间的消耗量或由地区决定的其他方法作出，其决定为最终决定。

章 6.40 因未付款而断开连接

6.40.010 因未付款而断开连接。

如果拖欠账单超过 60 个日历日或更长，该地区可能会中断供水服务。在任何周六、周日、法定节假日或在该地区营业所不向公众开放的任何时间，该地区都不会断开供水服务。

6.40.020 断开连接的投诉程序。

因未支付账单或违反任何地区规则、法规、条例或决议而导致的服务中断应遵循《HDWD 地区章程》第 6.35 章中指定的投诉程序。

6.40.030 拒绝或忽略偿还债务。

应付的任何款项都是对地区的债务，任何个人、公司或法人未能，忽略或拒绝偿还该债务，可能会在具有管辖权的法院对民事款项进行民事诉讼。

6.40.040 财产欠款留置权。

财产所有人负责的任何未偿债务，将被视为对本文所述以及《加利福尼亚州水法典》第 31701.5 条及以下规定所提供服务的不动产的留置权。

6.40.050 违规服务费。

如果因违反地区的任何规则、法规、决议或条例而中断供水服务，则在纠正违法行为并支付此处规定的所有适用服务费之前，不得恢复供水服务。

6.40.060 部分付款。

可以接受部分欠款帐户的付款，并将其记入客户的帐户，但是这种部分付款不应成为将帐户从未付款状态中删除的原因，并且也不应阻止电表因拖欠而关闭。

6.40.070 授权继续提供欠款帐户服务。

如果已经建立了令地区满意的财务安排，总经理或指定人员可以授权继续向欠款帐户提供服务。

6.40.080 特殊的医疗和财务状况。

如果满足以下所有条件，该区域将不会中断住宅供水服务：

(a) 居住在服务地址的客户或租户提交了获得许可的基层医疗服务提供者的证明，即停水将危及该住所居民的生命，或对其健康和构成严重威胁；

(b) 客户证明他或她无法在正常计费周期内付款。如果出现以下情况，则认为客户在财务上无法支付正常费用：(1) 客户家庭的任何成员当前是 CalWORK、CalFresh、一般协助、Medi-Cal、补充安全收入/州补充付款计划的接受者，或加利福尼亚州针对妇女、婴儿和儿童的特殊补充营养计划，或者 (2) 客户在了解到伪证罪的处罚时宣称，家庭年收入低于联邦贫困线的 200%，；和

(c) 客户愿意就拖欠费用订立替代付款安排，包括延期、摊销或替代付款时间表。

对于满足以上所有条件的客户，该地区将为客户提供以下选项之一，由该地区自行决定：(1)扩展；(二)未付余额的摊销；或(3)另一种付款时间表。总经理或其指定人员将根据客户提供的信息和文件以及各地区的付款需求，选择最合适的付款方式。总经理或他或她的指定人员在其合理的酌情决定权下，可以授权更长的任期，以避免对客户造成不必要的麻烦。

客户有责任证明已满足上述条件。收到客户提供的文件后，该区域将在 7 个日历日内对文件进行审核，并且：(1) 将区域选择的替代付款安排通知客户，并要求客户签署的协议参加该替代安排；(2) 要求客户提供其他信息；或(3) 通知客户他或她不符合要求的条件。

如果根据本节被授予替代付款安排的客户在 60 个日历日内未遵守替代付款安排，或在 60 个日历日内未支付其当前的水费账单，则该地区可以终止供水服务。该地区将在终止服务之前至少五(5) 个工作日在服务地址发布最终的终止服务意向通知。最终通知不会使客户有权接受本地区的任何调查或审查。

6. 40. 090 重新连接费用限额。

对于家庭收入低于联邦贫困线 200%的居民，该地区将把正常工作时间内的重新连接费限制为五十美元(50 美元)，非工作时间内的重新连接费限制为一百五十美元(150 美元)。该限制仅在地区的实际重新连接费用超过这些金额时适用。从 2021 年 1 月 1 日开始，这些限制将根据 Riverside-San Bernardino-Ontario 地区的居民消费价格指数进行年度调整。当前正常工作时间和下班后的重新连接费用金额分别包含在 6. 15. 040 和 6. 15. 050 中。

在以下情况下，该地区将认为居民客户的家庭收入低于联邦贫困线的 200%：(a) 该家庭的任何成员当前是 CalWORK、CalFresh、一般援助、Medi-Cal，补充安全收入/州补充付款计划，或加利福尼亚州针对妇女、婴儿和儿童的特殊补充营养计划，或(b) 客户在了解到伪证罪后宣布家庭年收入低于联邦贫困线的 200%。

6. 40. 100 重新建立服务。

为了恢复因未付款而断开连接的服务，客户必须支付任何断开连接费用；任何当前和过期的水费收费，包括利息或罚款；任何重新连接费用，但受第 6. 15. 050 条的限制；以及地区要求的保证金。该区域将尽力在可能的情况下尽快重新连接服务，但至少会在本节要求的付款后的下一个正常工作日结束之前恢复服务。除地区人员以外的任何人或未经地区授权开启的供水服务均可能导致地区设施损坏并产生额外费用。未经授权恢复服务而造成的任何损害均由客户或财产所有者负责，除非支付此类损害，否则服务将无法恢复。

6. 40. 105 在营业时间之后恢复服务。

星期一至星期四的下午 5:00 之后，星期五、周末或节假日的任何时间，应客户要求恢复的服务将收取非工作时间的重新连接费，但须遵守第 6. 150. 50 节的限制。除非在正常工作时间之后，否则客户将无法恢复服务，除非已将下班后的重新连接费用告知客户，并且已签署一项确认该费用并同意不迟于下一个工作日上午 7:30 与该地区联系以支付费用的协议费用。

下班后的重新连接费必须在民政事务处要求的时间支付，如果在正常工作时间之后要求，则必须在下一个工作日上午 7:30 之前支付，并且可能不会在以后作为付款安排的一部分支付。不允许响应服务电话的地区工作人员收取费用，但会指示客户在下一个工作日的上午 7:30 之前联系该地区。下班后无法恢复使用已拆下水表的服务。

有时，供水服务会中断，因为该服务是针对新帐户的，并且该地区尚未收到新帐户持有人的建立服务的请求。如果由于客户尚未建立帐户而在正常工作时间后恢复服务，则客户必须同意在下一个工作日上午 7:30 之前与区域联系，以通过完成水帐户申请文书和支付新的账户费用来建立服务。下班后开启便利收费。否则，供水服务将在当天的 12:00 pm 中止。

如客户于下一个营业日上午七时三十分前未能按客户在签署及同意开放下班时间后所承诺的时间，与民政事务处联络，服务将被取消，恕不另行通知。

6. 40. 110 问题与协助。

对于有关水费单或避免断开连接的问题或帮助，请致电（760）365-8333 与地区客户服务人员联系。客户也可以在正常工作时间内亲自访问地区办事处。

6. 40. 115 停水政策；政策副本。

根据《加利福尼亚州健康与安全法》第 116906 条的要求，第 6.05、6.35 和 6.40 章构成该地区的“停水政策”。如果客户无法通过该地区的网站访问该政策的副本，则该地区将通过电子邮件发送。如果客户要求邮寄副本，则该地区将收取邮寄服务的费用，但不收取文件费用。

6.40.120 年度报告。

每年因不付费而中断供水服务的次数将在各地区网站上报告，并向国家水资源控制委员会报告。